

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uczyni z tym bykiem tak, jak uczynił z bykiem ofiary za grzech – tak (samo) z nim postąpi. Tak dokona kapłan prześlągania* i będzie im przebaczone. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uczyni z tym cielcem podobnie, jak uczynił z cielcem ofiary za grzech. W tym przypadku postąpi tak samo. W ten sposób kapłan dokona prześlągania i będzie im przebaczone.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I postąpi z tym cielcem tak samo jak postąpił z cielcem złożonym za grzech; tak właśnie z nim postąpi. W ten sposób kapłan dokona za nich prześlągania i będzie im przebaczone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczyni z tem cielcem, jako uczynił z cielcem, za grzech ofiarowanym, tak uczyni z nim; a tak oczyści je kapłan, i będzie im odpuszczono.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tak czyniąc i z tym cielcem, jako uczynił i pierwaj: a gdy się będzie kapłan modlił za nimi, będzie im JAHWE miłościw.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem postąpi z tym cielcem tak samo, jak postąpił z poprzednio wspomnianym cielcem ofiary prześlągalnej. Tak z nim postąpi. W ten sposób kapłan dokona za nich prześlągania i będzie im [wina] odpuszczona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Postąpi z tym cielcem tak, jak postąpił z cielcem złożonym na ofiarę za grzech. Tak samo z nim postąpi. Tak dokona kapłan prześlągania i będą mieli grzech odpuszczony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postąpi z tym cielcem tak samo, jak postąpił z cielcem na ofiarę prześlągalną za grzech. Tak z nim postąpi. W ten sposób kapłan dokona za nich prześlągania i grzech zostanie im odpuszczony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z tym cielcem postąpi tak samo, jak z cielcem ofiary prześlągalnej. Tak właśnie postąpi kapłan: dokona za nich zadośćuczynienia i wtedy otrzymają przebaczenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie postąpi z tym cielcem podobnie, jak postąpił z cielcem [ofiary] prześlągania. W ten sposób kapłan zadośćuczyni za nich i będzie im odpuszczone.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I postąpi z młodym bykiem tak, jak postąpił z bykiem oddania za grzech [chatat]. Dokładnie tak samo postąpi. I kohen dokona prześlągania, i będzie im przebaczone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зробити з телям так само, як зробив з телям, що за гріх, так буде вчинено. І священник зробити за них надолуження, і відпуститься їм гріх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Postąpi z tym cielcem tak, jak postąpił z cielcem zagrzesznym; tak samo z nim postąpi i tym ich kapłan

¹⁾ dokona prześlągania, נִכָּפֵר (wechipper): (1) od כָּפַר : przykryć, okryć, uspokoić, zob. <x>160 4:5</x>; <x>300 18:23</x>; (2) od ak. kuppuru : zetrzeć, wyczyścić, oczyścić, zob. <x>300 18:23</x>; (3) cz odrzeczownikowy, od כָּפַר : okup, zob. <x>20 21:30</x>;<x>20 30:20</x>; <x>220 33:24</x>;<x>220 36:18</x>; <x>240 13:8</x>; por. <x>10 32:20</x>.

			oczyści, więc będzie im odpuszczone.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Postąpi z tym bykiem tak, jak postąpił z tamtym bykiem stanowiącym dar ofiarny za grzech. Tak właśnie postąpi; a kapłan dokona za nich przebłagania i zostanie im przebaczone.